Всеукраїнський конкурс наукових робіт

Спеціальність **«Переклад»**

**Шифр «Зимова казка»**

**Студентська наукова робота**

**«ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ ІМЕН ТА**

**ПРІЗВИЩ УКРАЇНЦІВ**»

**2018**

###### **ЗМІСТ**

## ВСТУП 3

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ 5

* 1. Поняття про транслітерацію як спосіб відтворення лексики в

перекладі ...5

1.2. Етапи становлення та розвитку транслітерації в Україні…………........7

РОЗДІЛ 2. ХАРАКТЕРИСТИКА СИСТЕМ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ ІМЕН ТА ПРІЗВИЩ УКРАЇНЦІВ…………………………………………………………...14

2.1. Системи транслітерації українського алфавіту латиницею в

незалежній державі………………………………………………..………....14

2.2. Чинна система транслітерації українського алфавіту латиницею 19

2.3. Сучасні неофіційні системи транслітерації українського алфавіту латиницею…………………………………………………………………….22

# ВИСНОВКИ………………………………………………………………….……27

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ………………………….…………28

### **ВСТУП**

Процес всесвітньої економічної, політичної та культурної інтеграції, швидкий розвиток інформаційних технологій, активізація діяльності засобів масової інформації розширили можливості доступу до будь-якої інформації у світі, де засобом ідентифікації особи та визначення її національної належності є її ім’я та прізвище. Нині інтенсивне проникнення та функціонування українських антропонімів в іншомовному інформаційному просторі перетворилося на стійку тенденцію, що своєю чергою поставило перед мовознавцями, перекладачами та законодавцями складне завдання – розробити й запровадити на законодавчому рівні єдині принципи передавання особових імен та прізвищ засобами інших мов.

*Актуальність роботи.* У зв’язку з тим, що застосування нової системи вимагає певних лінгвістичних знань, у мережі Інтернет з’явилися електронні ресурси, які дозволяють перевірити, який вигляд матиме транслітероване ім’я та прізвища в паспорті громадянина України у формі картки, а також у паспорті громадянина України для виїзду за кордон.

Але як свідчать численні звернення громадян до Державної міграційної служби України та розміщені на її офіційному сайті роз’яснення, активне обговорення на інтернет-сайтах, використання чинної системи транслітерації української офіційної антропонімії латиницею пов’язано з деякими труднощами. Причому питання виникають як до графічного вигляду імен та прізвищ, так і їх вимови, яка не збігається з прийнятою в сучасній українській літературній мові.

Актуальність нашого дослідження зумовлена також тим, що в науковій літературі це питання висвітлено недостатньо. Центральне місце посідають мовознавчі розвідки, присвячені насамперед найбільш загальним питанням відтворення особових імен іншими мовами, недолікам і перевагам транслітерації як прийому передавання власних назв людей засобами латинської графіки або поодиноким прикладам транслітерування імен у літературних творах. Спостереження над застосуванням транслітерації до особових імен та прізвищ українців найбільш ґрунтовно представлені в наукових статтях М. Вакуленка. Значний внесок у розвиток цього питання внесли А. Д’яков і Т. Кияк, Я. Михайлишин, Р. Рожанківський, В. Козирський, В. Моргунюк, Є. Козир, Л. Пшенична, Б. Рицар та інші.

*Мета роботи* – дослідити теоретичні аспекти передавання українських власних назв людей у перекладі шляхом транслітерації.

Реалізація поставленої мети передбачає розв’язання таких *завдань*:

− окреслити поняття та природу транслітерації;

– з’ясувати історію виникнення та специфіку транслітерації українського мовного матеріалу впродовж ХХ ст.;

– дослідити основні стандарти з транслітерації латиницею українських власних назв з 1991 р.;

– описати правила транслітерації українських імен та прізвищ відповідно до чинного законодавства;

– зробити висновки щодо особливостей передавання українських імен та прізвищ у перекладі шляхом транслітерації.

*Об’єктом дослідження* є транслітерація як спосіб передавання власних назв мов, які користуються кирилицею, літерами латинського алфавіту. *Предмет дослідження* – системи транслітерації імен та прізвищ українців засобами латинського алфавіту на сучасному етапі та в попередні роки.

*Матеріал дослідження* – транслітеровані чоловічі та жіночі імена та прізвища українців.

*Методи дослідження.* Для реалізації поставленої мети за основний обрано описовий метод, завдання якого докладно описати транслітерацію як спосіб передачі імен та прізвищ засобами чужої мови, систему транслітерації українських імен та прізвищ латиницею. Використання порівняльного метода забезпечує проведення порівняння наявних у мовознавчій науковій літературі підходів до поняття транслітерації, а також для порівняння різних систем транслітерації у процесі їх розвитку.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ**

**1.1 Поняття про транслітерацію як спосіб відтворення лексики в перекладі**

Як свідчать дослідження, слово «транслітерація» було штучно створено в ХІХ ст. поєднанням латинських прийменника trans, що означає «через», та слова littera «буква» [19, с. 16]. На початковому етапі цим терміном позначали процес перекладу на латиницю слів і текстів тих мов, які користувалися не латинською графічною системою, а також результати цього процесу, транслітеровані особові імена, прізвища, назви книг і статей для вміщення в єдині каталог наукових бібліотек. Відомо, що додаток ІІ до «Інструкції для створення алфавітного каталогу прусських бібліотек», що датується 1899 роком, мав назву «Транскрипція». У ньому було вміщено таблиці, які демонстрували відповідність різних алфавітів латинській графіці. Згодом такий спосіб передавання чужомовної лексики дістав назву транслітерація.

У науковій літературі транслітерацією називають побуквенне передавання слова, записаного однією графічною системою, засобами іншої без намагання передати його звучання [5, с. 30]. Проте існують також інші погляди на сутність поняття «транслітерація». Згідно з формальним підходом транслітерацією слід вважати запис латинськими літерами нелатинських слів. З часом запропоновані підходи були доповнені, оскільки вони оминали увагою деякі суттєві характеристики транслітерації як способу відтворення особових імен та прізвищ у перекладі:

1) транслітерація може бути створена для взаємного перекодування антропонімів будь-якої кількості мов, а також не залежить від рівня їхньої спорідненості (це можуть бути як близькоспоріднені чи далекоспоріднені мови, так і неспоріднені мови).

2) система транслітерації за потреби може використовувати додаткові знаки, наприклад, штучно створені;

3) транслітерація концентрує увагу на написанні й не враховує звучання, фонематику, морфологічний рівень елементів, які відтворюються засобами іншої мови;

4) транслітерація не має на меті зберегти власне слово, вона бере до уваги здебільшого відповідність літер двох систем [19, с. 20–21].

У нашому дослідженні під транслітерацією розуміємо побуквенне передавання слова, записаного кирилицею, засобами латинської мови.

Випадки, коли слід віддати перевагу саме транслітерації, а не практичній транскрипції були сформульовані російським мовознавцем Л. Щербою ще в 1940 р. Дослідник пропонував застосовувати цей метод 1) для ідентифікації особи (суд, банк, торгівля, пошта тощо); 2) для ідентифікації суден далекого плавання; 3) на географічних мапах та різних міжнародних списках населених пунктів, а отже й у міжнародному поштово-телеграфному зв’язку; 4) у міжнародних бібліографіях [24, с. 119].

Російський лінгвіст О. Реформатський розширив перелік Л. Щерби складанням міжнародних прейскурантів і каталогів, проспектів доповідей на міжнародних конференціях і з’їздах, а також ідентифікацією особи в галузі паспортизації [13, с. 98].

Випадки, коли слід однозначно вдаватися до транслітерації, доповнені також О. Суперанською [19, с. 33]:

1) для передавання текстів мертвих мов, які мають важкодоступну та маловідому писемність (давньоперська, санскрит, грецька);

2) для передавання більш доступними засобами текстів живих мов, які мають складу писемність (арабська, китайська, бірманська);

3) для передавання особових імен та неперекладних слів живих мов, обмежено, здебільшого тоді, коли наявні багатосторонні інтернаціональні зв’язки. Ця система слугує міжнародним еталоном для ідентифікації осіб.

Як бачимо, науковці ще в середині ХХ ст. дотримувалися єдиної думки про те, що для ідентифікації особи, застосування в діловодстві, для паспортизації найбільш придатним є саме транслітерація.

**1.2 Етапи становлення та розвитку транслітерації** **в Україні**

До ХХІ ст. в Україні неодноразово використовувався латинський алфавіт для запису текстів українською мовою. Так, у XVII ст. у Кракові друкувалися праці польських авторів, що містили транскрибовані латиницею записи українських народних пісень, зокрема балади про козака і Кулину в брошурі Яна Дзвоновського (1625). Ще одним прикладом може слугувати виявлений та опублікований професором Алодією Кавецькою-Ґричовою драматичний твір українською мовою «Tragedia ruska», надрукований латинським шрифтом у раківській аріанській друкарні Себастіяна Стернацького не пізніше 1618–1619 рр. [26, 28].

Цінним джерелом інформації про традиції запису українських особових назв латиницею мають Йосифинська (1785–1788 рр.) та Францисканська (1819–1820 рр.) метрики. У цих перших поземельних кадастрах, окрім переліку земельних угідь та їх економічної оцінки, подаються особові назви всіх землевласників, що охоплює практично всі іменування дорослого чоловічого й частково жіночого населення Галичини ХVІІІ–ХІХ ст. Запис українських антропонімів польською фонографічною системою сприяв появі різних їх варіантів. Їх основними причинами є: 1) передавання українського **[д]** через **[dz]**: *Diduch – Dziduch*; 2) опозиція твердість-м’якість: *Kurek – Kuriek, Markewicz – Markiewicz*; 3) передавання українських патронімних моделей на -**и**ч, **-ович** (**-евич**) польською графікою як **-icz, -owicz (-ewicz)**: *Hanulicz, Fedorowicz, Lukaszkiewicz;* 4) заміна українського **[р]** польським сполученням **[rz]**: *Dobrzansky, Kucharz, Rzeznik*, українського **[г]** польським **[ch]**: *Kruchalicha, Kruchly* [4, с. 3].

У XVII–XVIII ст. латиниця для української мови широко використовувалася на Правобережжі, а друковані тексти траплялися навіть у Харкові [63].

На початку XIX ст. застосовувати латиницю пропонували А. Шлецер у своїй праці «Нестор. Руські літописи давньослов’янською мовою, звірені, перекладені та пояснені А. Л. Шльоцером» (СПб., 1808), Й. Фольтіґ у словнику, а кількома роками згодом Є. Копітар та А. Пахмаєр. Однак найбільшого резонансу набули намагання українського етнографа, і публіциста Й. Лозинського повністю перевести українську мову на латинську абетку. Уперше вчений виступив із такою пропозицією 1834 р., написавши статтю «Про впровадження польської абетки до руської писемності» (O wprowadzeniu abecadła polskiego do piśmiennictwa ruskiego) та видавши латинською абеткою збірку пісень та весільних обрядів «Ruskoje wesile» (1835) [27]. Автор обрав основою для української латиниці польський правопис. Система транслітерації за пропонованим проектом мала вигляд, представлений у таблиці 1.1:

*Таблиця 1.1*

Транслітерація з кирилиці на латиницю за проектом Й. Лозинського

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| А а – A a | I i – І і | Т т – T t  Ť ť (перед ь) |
| Б б – B b | Й й – J j | У у – U u |
| В в – W w | К к – K k | Ф ф – F f |
| Г г – H h | Л л – Ł ł  L l (перед ь та йотованими) | Х х – Ch ch |
| Ґ ґ – G g | М м – M m | Ц ц – C c  Ć ć (перед ь) |
| Д д – D d  Ď ď (перед ь) | Н н – N n  Ń ń (перед ь) | Ч ч – Cz cz |
| E e – Е е | O o – О о | Ш ш – Sz sz |
| Ж ж – Ž ž | П п – P p | Щ щ – Szcz szcz |
| З з – Z z  Ź ź (перед ь) | Р р – R r  R’ r’(перед ь) |  |
| И и – Y y | С с – S s  Ś ś (перед ь) |  |

Вживалися також літери **е́** та **о́**, що вимовлялися як **[і]**: слова méd, nés, rék слід було вимовляти mid, nis, rik, а слова Bóh, kóń, zlóśť, wón, stół, sposób, póznaty – як Bih, kiń, złyśť, win, stił, sposib, piznaty. Літери **я, є, ю, ї** позначалися сполученнями **ja, je, ju, ji**.

Незважаючи на підтримку з боку деяких українських діячів, проект Й. Лозинського, що дістав назву «абецадло» (від польського abecadło – абетка), не здобув широкого визнання. Зокрема, висловилися проти таких новацій діячі Руської трійці (Маркіян Шашкевич у статті «Азбука і абецадло»), Йосип Левицький («Odpowiedź na zdanie o zaprowadzeniu abecadła polskiego do piśmiennictwa ruskiego»), а також Денис Зубрицький статтею «O zaprowadzeniu abecadła polskiego zamiast cirylicy do ruskiej pisowni». Надалі правопис використовували переважно для друкування книг українською мовою в Австрії, у міжвоєнній Польщі, під час Другої світової війни. Відомий також факт 1852 р., коли австрійський імператор Франц Йосиф I наказав відповідати на звернення українців українською мовою в латинському правописі Й. Лозинського.

Ще однією спробою був проект чеського славіста Й. Їречека, опублікований 1859 року Міністерством культури і освіти Австрійської імперії [11]. Автор вважав, що латинізація сприятиме творенню української мови як сучасної мови завдяки відокремленню від архаїчних церковнослов’янських та нових російських впливів. Й. Їречек спирався на чеський правопис з кількома польськими літерами. Так, із чеської орфографії було запозичено літеру **v**, шиплячі **č**, **š**, **ž**, **dž**, а також **ě** та **ü**; а з польського правопису – літери **у**, **ł** та **dz**. Із обох абеток було взято палаталізовані, хоча при цьому надавалася перевага польській мові. Принципи м’якшення приголосних (**ś**, **ź**, **ć**, **dź**, **ń**) поширено на всі українські палаталізовані приголосні (**ť**, **ď**, **ľ**, **ŕ**) і в такий спосіб вони вживалися перед усіма голосними: *ťuťun, miď, ďak, choďat, oś, voźmy, voźat, oteć, otća, koroľ, lomľu, deń, hüŕkyj*. Окрім диграфів **dž**, **dz**, **dź,** були запроваджені ще два – **eu** та **ou**, які відповідали місцевій вимові закінчень орудного відмінка деяких іменників (наприклад, *kostyj - kosteju / kosteu, ruka - rukou, hora - horou*). В іншомовних словах могли вживатися також **w** та **x**.

Система транслітерації за пропонованим проектом мала вигляд, представлений у таблиці 1.2:

*Таблиця 1.2*

Транслітерація з кирилиці на латиницю за проектом Й. Їречека

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A a – А а | І і – І і | Т т – T t  Ť ť (перед ь) |
| Б б – B b | Й й – J j | У у – U u |
| В в – V v | К к – K k | Ф ф – F f |
| Г г – H h | Л л – L l  Ľ ľ (перед ь) | Х х– Ch ch |
| Ґ ґ – G g | М м – M m | Ц ц – C c  Ć ć (перед ь) |
| Д д – D d  Ď ď (перед ь) | Н н – N n  Ń ń (перед ь) | Ч ч – Č č |
| Е е – Е е | О о – О о | Ш ш – Š š |
| Ж ж – Ž ž | П п – P p | Щ щ – Šč šč |
| З з – Z z  Ź ź (перед ь) | Р р – R r  Ŕ ŕ (перед ь) |  |
| И и – Y y | С с – S s  Ś ś (перед ь) |  |

Однак у Галичині пропоновані зміни були сприйняті як спроба полонізації. Унаслідок масових протестів, а також через негативні результати голосування в міністерській комісії австрійське міністерство відмовилося від подальшого впровадження латиниці, організувавши реформу кирилиці (усунення кількох літер).

Незважаючи на критику, ідеї Й. Їречека здобули прихильність у російській частині України, де мали на меті використати їхній потенціал для зменшення російського впливу. Так, латиницею користувався відомий український учений Михайло Драгоманов, який навіть видав 1880 року латинізовану версію «Кобзаря» Тараса Шевченка [9].

У 1844 році Я. де Бальмен та М. Башилов підготували ілюстровану рукописну версію «Кобзаря» у польській транскрипції, правки до якого вносив особисто Шевченко [22].

1899 року в Берліні було видано «Інструкції для алфавітних каталогів прусських бібліотек і прусського загального каталогу» [25]. Для транслітерації кирилиці було запропоновано використовувати гаєвицю, при чому для східнослов’янських мов фактично було дві поправки: апостроф на місці м’якого знаку (замість літери **j** у гаєвиці) і **ch** на місці **х** [25, с. 50]. Ця система стала основою для наукової транслітерації кирилиці та міжнародного стандарту ISO 9. Оскільки саму гаєвицю було створено під впливом чеської орфографії, то «прусську» систему вважають основаною на чеському та хорватському правописах.

У ХХ ст. з’являються нові передумови для впорядкування правил транслітерації української абетки латиницею, але все частіше вони будуть пов’язані з російським мовним матеріалом. З цього часу функцію формування єдиного національного стандарту беруть на себе офіційні державні органи. Так, у 1906 р. у зв’язку з участю Росії в укладанні міжнародного каталогу наукової літератури, яке видавало Королівське Товариство в Лондоні, російська Академія наук розробляє першу редакцію транслітерації. В її основу були покладені латинські абетки південних та західних слов’янських мов, окрім польської. У 1925 р. Правила міжнародної транслітерації російських слів латинським алфавітом були переглянуті та уточнені, однак суттєвих відмінностей між першою та другою редакцією не було, до того ж обидві на практиці застосовувалися вкрай обмежено.

Дещо іншою постає ситуація в західній частині України. Так, у Львові у 1922 р. Наукове товариство ім. Шевченка рекомендувало, транскрибуючи українські імена, застосовувати чеський правопис, який фактично повторював проект Й. Їречека. Цей факт згадується В. Козловським у науковій розвідці «Транскрипція українських власних імен латиницею», яка була розміщена в періодичному виданні «Бібліологічні вісті» за 1930 р. [2, с. 106–107]. У ній дослідник обґрунтовує важливість «справи раціональної транскрипції латинськими літерами імен і прізвищ українських авторів, мистців, політичних діячів» [2, с. 106] і вказує, що українська наука та література все частіше репрезентуються на міжнародному інтелектуальному рівні, тож пошук найкращих варіантів відтворення особових імен та прізвищ іншими мовами має особливу актуальність. А багато видань дотримувалися абсолютно різних принципів для записування антропонімів. Зважаючи на це, ініціатива Бібліографічної комісії ВУАН виробити єдині принципи передавання особових імен та прізвищ латиницею видавалася на той час раціональною та своєчасною. У 1927 р. під час Всеукраїнської правописної конференції в Харкові мовознавці М. Йогансен, Б. Ткаченко та М. Наконечний запропонували прийняти латиницю як частину правопису.

Окрім повного переходу на латиницю, висувалися пропозиції запровадити декілька латинських літер – **ѕ** замість **дз**, **z** замість **дж**, а також **j** замість **й**, зокрема в **є, ї, ю, я**. Автором концепції виступив український мовознавець-україніст Є. Тимченко [20]. Зауважимо, що Харківська конференція спочатку підтримала ідею введення літер **s** та **z** до української абетки, але після того, як ЦК КП(б)У на чолі з Л. Кагановичем засудив впровадження нових літер, конференція анулювала своє рішення.

У 30-х роках наукові пошуки у сфері транслітерації продовжувалися переважно на російському лексичному матеріалі. У 1935 р. розроблено та затверджено Загальносоюзний стандарт передавання російських термінів латинськими літерами, відомий як ОСТ ВКС 8483, у 1939 р. переглянуті Правила міжнародної транслітерації російських слів латинським алфавітом. Найбільшим досягненням було спрощення наявної системи транслітерації Л. Щербою. Так, дослідник пропонував замінити два способи передавання літер **я, ю, ё** одним – через **ja, ju, jo** в усіх випадках. Також було скасовано використання літери **ĭ** на позначення м’якості, а також замінено диграф **ch** на **h**, твердий та м’який знаки були об’єднані та замінені апострофом. Оновлена редакція здобула загальне схвалення, оскільки на той час не існувало єдиного підходу до транслітерації латинськими літерами, що ускладнювало міжнародну діяльність держави: «Вопрос этот уже давно был поставлен жизнью перед русской культурой, но решался по-разному: Академией наук в 1906 г., в духе славянского единства, Географическим обществом в 1911 г., в англофильском духе и с давних пор почтово-телеграфным ведомством, в духе французского языка как традиционного международного языка. К этим трем транслитерациям прибавилось в новейшее время еще две, Внешторга и Всесоюзного комитета стандартизации (ОСТ 8483, 16 X 1935 г.), обе в основном в плане транслитерации Географического общества, т. е. в англофильском духе» [24, с. 119].

У 1954–1956 роках інститутом мовознавства АН СССР була розроблена та оприлюднена система транслітерації, яка базувалася на академічній системі 1906–1925 років і містила деякі уточнення. У середині ХХ ст. Міжнародна організація стандартів, беручи за основу «Інструкцію для прусських бібліотек», затвердила низку міжнародних стандартів з транслітерації. На розгляд Інституту мовознавства було подано останні редакції транслітерації тестів кирилицею, пропоновані ISO. У результаті ґрунтовного аналізу були сформульовано десять зауважень, одне з яких стосувалося української літери **ї**. Зауважимо, що саме це зауваження було прийнято ISO, тоді як вісім інших відкинуті [13, с. 102].

Починаючи з 01 липня 1973 р., упродовж кількох наступних десятиліть діяли Правила транслітерації літер кириличного алфавіту літерами латинського алфавіту, відомі як ГОСТ 16876-71. Цей стандарт поширювався на сферу наукової і технічної інформації та встановлював відповідність між літерами кириличної системи та літерами латинського алфавіту. Незважаючи на те, що українські науковці неодноразово вказували на його недосконалість, він продовжував діяти довгий час.

Запропонована в середині 80-х років система відтворення українських особових назв англійською мовою не лише була підтримана. Цей факт пояснювався тим, що вона пропонувала відмовитися від посередництва російської мови, що кваліфікувалися тоді як спроба штучно відокремити українську мову від «братньої» російської.

**Розділ 2**

**ХАРАКТЕРИСТИКА СИСТЕМ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ ІМЕН ТА ПРІЗВИЩ УКРАЇНЦІВ**

## **2.1 Системи транслітерації українського алфавіту латиницею в незалежній державі**

У свої науковій розвідці «Латинська транслітерація як складова частина українського правопису» А. Д’яков і Т. Кияк подають, на нашу думку, досить точне й вичерпне пояснення щодо стану транслітерації в Україні до здобуття незалежності: «На жаль, до цього часу практично вся інформація про Україну, так само як і про інші частини колишнього Союзу, надходила за кордон лише через російську мову. Власні назви іноземними мовами передавалися у російському варіанті, при цьому вони нерідко набували спотвореного вигляду через численні розбіжності у фонетиці та орфографії російської мови та мови-продуцента. Транскрипція українських власних назв не була впорядкованою, стандартизованою: в різних мовах українські власні назви передавалися по-різному, залежно від орфографічних традицій тієї чи іншої мови. Навіть в одній мові одні й ті самі власні назви передавалися по-різному, бо єдиних правил фактично не існувало. Це дуже часто приводило до різного роду плутанини, непорозумінь» [1].

Одразу ж після здобуття незалежності в Україні продовжував діяти ГОСТ 16876-71. Його недоліки найбільш ґрунтовно описані в дослідженні Б. Рицаря, Р. Рожанківського та Р. Микульчика [14, с. 60–61]. З-поміж основних названо неможливість розпізнавання деяких слов’янських літер без допомоги іншого транслітераційного стандарту; відсутність урахування традиційних фонетичних та естетичних норм української мови у побудові транслітераційних пар; вилучення українських кириличних літер **ґ**, **ї**.

У 1993 р. у рамках Міжнародної наукової конференції А. Д’яков та Т. Кияк внесли пропозиції щодо розробки проекту можливого транслітераційного стандарту [1]. За спостереженням науковців, лише в польській мові наявний звук, що відповідає українському **и**, саме тому дослідники рекомендують запозичити польський варіант написання **у**, застерігаючи від використання літер **і** або **е**. Орієнтуючись на зразки європейської практики, запропоновано уникати поєднання літер на позначення українських африкатів: **ц** передавати через **c**, **ч** через **č**, **щ** через **šč**, **дж** через **dž**. Пом’якшення приголосного слід позначати за допомоги діакритичного знака (’) праворуч від літери, тоді як пом’якшення приголосних звуків перед голосним **і** не позначати жодним чином. Йотовані звуки запропоновано передавати через поєднання **j** із відповідними голосними, звукосполучення **кс**, через **ks**,не диференціювати сонорний звук **j** та нескладовий звук **і,** зберегти подвоєні літери,звук **в** передаватина початку складу через **v**, а в кінці складу (слова), через **w**.

Зміни в його українську частину ГОСТу 16876-71 були розроблені Термінологічною комісією з природничих наук Київського університету імені Тараса Шевченка. Українська латиниця увійшла в Програму міждержавної стандартизації на 1998–2000 рр. та мала вигляд, представлений у таблиці 2.1 [24]:

*Таблиця 2.1*

Українська латиниця як результат внесених змін в українську частину

ГОСТу 16876– 71

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| А а – А а | І і – I i | Т т – T t |
| Б б – B b | Ї ї – Jі jі | У у – U u |
| В в – V v | Й й – J j | Ф ф – F f |
| Г г – Gh gh | К к – K k | Х х – Kh kh |
| Ґ ґ – G g | Л л – L l | Ц ц – С с |
| Д д – D d | М м – M m | Ч ч – Ch ch |
| Е е – E e | Н н – N n | Ш ш – Sh sh |
| Є є – Je je | О о – О о | Щ щ – Shh shh |
| Ж ж – Zh zh | П п – P p | Ю ю – Ju ju |
| З з – Z z | Р р – R r | Я я – Ja ja |
| И и – Y y | С с – S s | Ь ь – J j |

Подана схема базувалася на фонетико-графічних традиціях української та споріднених слов’янських мов та передбачала, що літера **j** слугуватиме відповідником українській літері **й** на початку слова, після голосних та апострофа, а також вживатиметься на місці м’якого знака після приголосних. Автори також запропонували комп’ютерну програму для автоматичної конверсії з кирилиці на латиницю та з латиниці на кирилицю. Незважаючи на значні досягнення, пропонована система транслітерації не була введена в дію.

У 1996 р. було ухвалено рішення № 9 Української комісії з питань правничої термінології щодо затвердження таблиці для відтворення українських власних назв засобами англійської мови та правил до неї [15]. Прийнятий стандарт слід було застосовувати при відторенні українських власних назв засобами англійської мови в законодавчих та офіційних актах. Подані в додатку до рішення Правила відтворення українських власних назв засобами англійської мови встановлювали такі принципи роботи з таблицею:

1) відтворення українських власних назв засобами англійської мови відбувається з їх української форми, записаної відповідно до чинного правопису без посередництва будь-якої іншої мови;

2) відтворення українських власних назв засобами англійської мови відбувається шляхом транслітерації (політерного перезапису за допомогою латинського алфавіту);

3) вимоги цих правила не обов’язкові для запису українських імен іноземних громадян.

До таблиці також було подано коментар, у якому роз’яснювалося, що в певних сферах відтворення українських власних назв вживається спрощений варіант запису (точна транслітерація передбачена тільки в окремих випадках і за погодженням з Українською комісією з питань правничої термінології та Інститутом української мови НАН України), що передбачає:

а) орфографічне спрощення громіздкого подвоєння приголосних **ж, х, ц, ч, ш**, які відтворюються буквосполученнями **zh, kh, ts, ch, sh**, наприклад, *Запоріжжя – Zaporizhia*;

б) апостроф і знак м’якшення (за винятком буквосполучень **-ьо-**, **-ьї-**, що завжди передаються як **-'o, 'i-**) у спрощеній транслітерації не відтворюються.

У 2002 р. був підготовлений новий проект ДСТУ «Транслітерування українських літер латинськими». Відповідну документацію було розіслано для надання відгуків, проте подібно до попереднього він не був ухвалений.

09 серпня 2005 р. Постановою Кабінету Міністрів України «Про затвердження Правил надання та отримання телекомунікаційних послуг» за № 720 було запроваджено стандарт транслітерації української мови в міжнародних телеграмах [10]. Для написання тексту телеграми латинськими літерами особі слід було користуватися таблицями міжалфавітних відповідників 1 (українська мова) і 2 (російська мова). Як приклад правильної транслітерації у п. 324 розділу V «Послуги телеграфного зв’язку» наведено ім’я та прізвище адресата *Олександр Іваненко* – *Oleksandr Ivanenko* [10]. Увагу привертає максимальна зручність та простота, оскільки в більшості випадків одній українській літері відповідає лише один варіант латинський. Виняток становить лише графема **г**, транслітерація якої передбачає два варіанти – **h** або **gh**, якщо необхідно відтворити групу приголосних з **г**. Означена Постанова діяла впродовж семи років та втратила чинність лише 23 квітня 2012 р.

У 2009 р. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології Держспоживстандарту та Міністерства освіти і науки України, Національний університет ім. Т. Шевченка, Національний університет «Києво-Могилянська академія», Державна академія керівних кадрів культури і мистецтв виступили розробниками нового проекту ДСТУ «Транслітерування українських текстів з кирилиці на латиницю». У вступній частині означеного проекту пояснюються причини, через які не були ухвалені ні перша редакція подібного стандарту від 1996 року, ні друга редакція стандарту від 2002 року. В обох редакціях було вміщено по дві транслітераційні таблиці: перша передбачала використання латиничних літеросполук, але відсутність діакритиків (за винятком I, j), друга – без літеросполук, але деколи з діакритиками [21].

Автори нової системи припустили, що кожна з можливих і відомих систем транслітерування, яка застосовує латиничні літеросполуки, не може забезпечити необхідних властивостей системи транслітерування: нормативність, безпомилковість, зворотність, традиційність, повноту, однозначність. Саме тому нова система транслітерації була покликана розв’язати означені проблеми, утверджуючи систему транслітерування без літеросполук. Згідно з нею кожній українській кириличній літері мала відповідати лише одна унікальна літера латинського алфавіту. Дотримуючись означеної системи, чоловічі імена *Григорій, Дем’ян, Едуард, Євген, Йосип, Юрій* слід було транслітерувати як *Hryhorij, Dem’ân, Eduard, Êwhen, Josyp, Ûrij*,жіночі наймення *Людмила* і *Надія*, як *Lûdmyla*і *Nadiâ*, а українські прізвища *Ґонта, Ольжич, Сергієчко, Шевченко*, як *Gonta*, *Ol'žyč*, *Serhiêčko* і *Šewčenko*.

Автори рекомендували застосовувати пропоновану систему транслітерування «скрізь, де це можливо, оскільки вона найпростіша, безпомилкова й дотримується українського правопису» [21]. Однак, незважаючи на те, що новий ДСТУ було розроблено на засадах ISO 9:1995(E) щодо створення національного стандарту міжнародного рівня, а також схвальні відгуки, проект саме в такій редакції не був ухвалений.

В історії розроблення системи транслітерації українських текстів латиницею фіксуємо також спроби окремих авторів.

Наприклад, таку спробу здійснив С. Мельник наприкінці 2000‑х років. Він створив інтернет-проект із промоції української латинки із заміною чеської **ľ** на словацьку **ĺ**, а також комбінації **ий** на літеру **ý** (наприклад, *зелений* – *zelený*, *Київ – Kýiv, чия – čýa, мийка –* *mýka*) [3].

Проект М. Лагоди має в основі абетку Й. Їречека, але з додатковими літерами **í** (позначає роздільну вимову **i** після голосної: *авіабаза* – *avíabaza*), **ý** (позначає комбінацію **ий**: *державний* – *deržavný*) та **w** (позначає комбінацію **вв**: *вважаю* – *wažaju*) [39]. Окрім того, передбачено безвиняткове вживання пом’якшених приголосних (*цього* – *ćoho*), а в тих випадках, коли йотована літера стоїть після букви, що не має пом’якшуваного відповідника, пом’якшення виконує **i**: *свята –* *sviata*, *обличчя* – *oblyččia*.

Існує також спрощений варіант латинки на основі гаєвиці, який є відносно популярний в інтернетному середовищі [41]. Його особливістю є наявність лише трьох нестандартних літер, **č, š** і **ž**. Пом’якшення позначає **j**, а йотовані в усіх позиціях мають однаковий вигляд, **je**, **ji**, **ju** чи **ja** відповідно. Кириличну **х** позначає латинська **x**. Ця система має дві виразні переваги порівняно з іншими: її потребам повністю відповідають розкладки клавіатури для хорватської, чеської, словацької, боснійської, словенської, литовської та латвійської мов (тоді як інші системи передбачають застосування різних розкладок); крім того, у випадку відсутності необхідної розкладки чи неприйнятності спеціальних символів усі нестандартні літери можна замінити комбінаціями **ch, sh, zh** (у такому разі слід розділяти комбінацію **зг** апострофом (**z’h**) або літерою **g** (**zgh**).

Отже, транслітерація як спосіб відтворення українських власних назв у латинській графіці має тривалу історію, основні напрацювання якої є найбільш помітними після здобуття Україною незалежності. Незважаючи на те, що розробники кількох проектів ДСТУ з транслітерування домоглися значних успіхів, пропоновані системи потребували подальшого вдосконалення та не були затверджені на законодавчому рівні.

## **2.2 Чинна система транслітерації українського алфавіту латиницею**

27 січня 2010 р. Постановою Кабінету Міністрів України за № 55 «Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею» була затверджена перша редакція системи транслітерації українського алфавіту латиницею. Документ набрав чинності 05 лютого 2010 р.

Пропонований стандарт застосовується насамперед як трансліт для запису особових імен та прізвищ у закордонних та дипломатичних паспортах. Зауважимо, що транслітерація відповідно до цього стандарту є односторонньою: багато українських слів записуються однаково (наприклад, «дій» і «дії»). За рахунок використання лише простих латинських символів досягається максимальна комп’ютерна сумісність (таблиця 2.2):

*Таблиця 2.2*

Таблиця транслітерації відповідно до Постанови КМУ «Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею»

| Український алфавіт | Латиниця | Позиція у слові | Приклади написання | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| українською мовою | латиницею |
| А a | А a |  | Алушта  Андрій | Alushta  Andrii |
| Б б | B b |  | Борщагівка Борисенко | Borshchahivka Borysenko |
| В в | V v |  | Вінниця Володимир | Vinnytsia Volodymyr |
| Г г | H h |  | Гадяч  Богдан  Згурський | Hadiach Bohdan Zghurskyi |
| Ґ ґ | G g |  | Ґалаґан  Ґорґани | Galagan Gorgany |
| Д д | D d |  | Донецьк  Дмитро | Donetsk  Dmytro |
| Е е | E e |  | Рівне  Есмань | Rivne  Esman |
| Є є | Ye  ie | на початку слова  в інших позиціях | Єнакієве  Гаєвич  Короп'є | Yenakiieve  Haievych Koropie |
| Ж ж | Zh zh |  | Житомир  Жанна  Жежелів | Zhytomyr Zhanna Zhezheliv |
| З з | Z z |  | Закарпаття Казимирчук | Zakarpattia Kazymyrchuk |
| И и | Y y |  | Медвин Михайленко | Medvyn Mykhailenko |
| І і | I i |  | Іванків  Іващенко | Ivankiv Ivashchenko |
| Ї ї | Yi  i | на початку слова  в інших позиціях | Їжакевич  Кадиївка  Мар'їне | Yizhakevych  Kadyivka Marine |
| Й й | Y  i | на початку слова  в інших позиціях | Йосипівка  Стрий  Олексій | Yosypivka  Stryi  Oleksii |
| К к | K k |  | Київ  Коваленко | Kyiv  Kovalenko |
| Л л | L l |  | Лебедин  Леонід | Lebedyn  Leonid |
| М м | M m |  | Миколаїв Маринич | Mykolaiv Marynych |
| Н н | N n |  | Ніжин  Наталія | Nizhyn  Nataliia |
| О о | O o |  | Одеса  Онищенко | Odesa Onyshchenko |
| П п | P p |  | Полтава  Петро | Poltava  Petro |
| Р р | R r |  | Решетилівка Рибчинський | Reshetylivka Rybchynskyi |
| С с | S s |  | Суми  Соломія | Sumy  Solomiia |
| Т т | T t |  | Тернопіль  Троць | Ternopil  Trots |
| У у | U u |  | Ужгород  Уляна | Uzhhorod  Uliana |
| Ф ф | F f |  | Фастів  Філіпчук | Fastiv  Filipchuk |
| Х х | Kh kh |  | Харків  Христина | Kharkiv  Khrystyna |
| Ц ц | Ts ts |  | Біла Церква  Стеценко | Bila Tserkva  Stetsenko |
| Ч ч | Ch ch |  | Чернівці  Шевченко | Chernivtsi Shevchenko |
| Ш ш | Sh sh |  | Шостка Кишеньки | Shostka  Kyshenky |
| Щ щ | Shch  shch |  | Щербухи  Гоща | Shcherbukhy  Hoshcha |
| Юю | Yu  iu | на початку слова  в інших позиціях | Юрій  Корюківка | Yurii  Koriukivka |
| Яя | Ya  ia | на початку слова  в інших позиціях | Яготин Ярошенко  Знам'янка Феодосія | Yahotyn  Yaroshenko  Znamianka  Feodosiia |

У документі також було подано кілька приміток. Так, буквосполучення **зг** слід відтворювати латиницею як **zgh** (наприклад, *Згорани – Zghorany, Розгон – Rozghon*). Це дає змогу відрізнити її від сполучення **zh**, що є відповідником української літери **ж**. Також відповідно до нової системи м’який знак і апостроф латиницею не відтворюються. Уточнено також, що транслітерація прізвищ та імен осіб і географічних назв повинна здійснюватися шляхом відтворення кожної літери латиницею.

**2.3 Сучасні неофіційні системи транслітерації українського алфавіту латиницею**

Сьогодні, окрім офіційно використовуваної транслітераційної системи, на практиці продовжують застосовувати інші.

У 2000 р. вийшла друком «Ukrajinśka Latynka. Korotkyj Pravopys» І. Лучука, у якій було вміщено докладний опис українського латинського правопису [30]. За основу абетки було взято проект Й. Їречека із заміною **ch** на **x** тощо. У правописі натрапляємо на розділ, який пропонує такий варіант запису українських імен та прізвищ латиницею: *Xrystyna Alčevśka, Emma Andijevśka, Pamvo Berynda, Kesar Bilylovśkyj, Petro Dorošenko, Oleksandr Dovženko, Ivan Franko, Nazar Hončar, Jevhen Hrebinka,Ol’ha Kobyl’anśka, Jurij Kondrat’uk, Leś Kurbas, Ostap Lućkyj, Nestor Maxno, Myxajlo Petrenko, Valerjan Poliśčuk, Maksym Ryl’śkyj, Roman Sadlovśkyj, Kasijan Sakovyč, Oksana Senatovyč, Hryhorij Skovoroda, Meletij Smotryćkyi, Volodymyr Sośura, Vasyl’ Stus, Taras Śevčenko, Pavlo Tyčyna, Bohdan Xme l’nyćkyj, Viktor Zabila* [30, с. 133]. Означений правопис регулярно використовує Незалежний український культурологічний часопис «Ї». Як приклад наведемо назви, уміщені в часописі за 2017 р.: L’viv epoxy *F. X. W. Mozarta* – Львів епохи *Ф. К. В. Моцарта*; Poet i misto. *Zbigniew Herbert* ***–*** Поет і місто. *Збігнєв Герберт* [8].

Найпопулярнішою латиницею, яка застосовується сьогодні як альтернатива українському письму, є так звана українська латинка (УЛ) [22]. Фіксуємо її використання на сайті latynka.com. За формою пропонована система транслітерації схожа на традиційну наукову транслітерацію, хоча має низку особливостей: літера **ý** (читається як «ий») та пом’якшені літери **ď, ź, ĺ, ń, ś, ť, ć**. Автори електронного ресурсу зауважують, що українська латинка не є цілком зворотною. До того ж, вона абсолютно не придатна для запису слів інших мов, наприклад, російської.

Наукова (чи лінгвістична) транслітерація застосовується з 1898 року для відтворення слов’янських мов, зокрема у міжнародних наукових публікаціях та іноземних бібліотеках [6]. Відома також як Прусські інструкції (Preußische Instruktionen). Ця система базується на хорватській латиниці та є переважно фонематичною: більшість літер цього трансліту відтворює конкретну фонему певної слов’янської мови. У традиційному варіанті апостроф не відтворюється, однак його підтримка з’являється у варіації цієї системи кодифікованій як стандарт ISO/R 9:1968. Окрім апострофа всі символи є зворотно відтворюваними.

Науковий (ISO/R 9:1968) стандарт виник у 1968 році як адаптація традиційної наукової транслітерації Міжнародною організацією стандартизації ISO [7]. Так само як і традиційна, ця транслітерація є переважно фонематичною та передбачає різні шляхи відтворення букв для різних слов’янських мов. У новому стандарті ISO 9:1995 від такої системи відмовились на користь посимвольної транслітерації. У Німеччині стандарт був прийнятий без змін під назвою DIN 1460 (1982). Використовується Національною бібліотекою Німеччини. Транслітерація є зворотною.

Cтандарт ISO 9:1995 (ГОСТ 7.79 А) встановлює посимвольну транслітерацію кириличних символів латиницею [17]. На відміну від попередніх стандартів ISO, пропонована система встановлює єдину таблицю транслітерації для всіх кириличних абеток слов’янських та деяких неслов’янських мов. Завдяки цьому транслітерація є абсолютно зворотною: точне відтворення оригінального тексту можливе навіть за незнання мови першоджерела. Означений трансліт був прийнятий у складі стандарту ГОСТ 7.79-2000 у Російській Федерації, Білорусі та деяких інших країнах СНД.

Стандарт ГОСТ 7.79-2000 Б встановлює окремі транслітераційні правила для слов’янських мов [18]. Хоча транслітерація втрачає властиву системі А універсальність, вона стає більш сумісною з комп’ютерними кодуваннями. Це єдиний трансліт, у якому для запису українського письма використовується знак ` (гравіс). Транслітерація є зворотною та має високу комп’ютерну сумісність.

Система BGN/PCGN є серією стандартів транслітерації, затверджених Палатою Сполучених Штатів з географічних назв (BGN) та Постійним комітетом з географічних назв Великобританії (PCGN) [16]. Метода запису української абетки востаннє переглядалася у 1965 році. Стандарт орієнтований на інтуїтивну вимову носіями англійської мови та використовується в ООН. Один з найпоширеніших стандартів транслітерації української мови. Його особливістю є використання символу · (середня точка) для уникнення двозначності у рідкісних випадках (наприклад, *зграя = z·hraya*), проте цілком зворотним не є через однаковий запис букв «и» та «й».

ALA-LC є стандартом транслітерації Бібліотеки Конгресу США, який наразі використовується для транскрибування бібліографічних назв бібліотеками Північної Америки і Британською бібліотекою (для надходжень після 1975 року). Уперше систему ALA-LC було опубліковано в 1885 році Американською бібліотечною асоціацією (ALA). Оскільки означений стандарт є обов’язковим у англомовних публікаціях, уважаємо за необхідне подати його повну версію (таблиця 2.3).

*Таблиця 2.3*

Таблиця транслітерації відповідно до стандарту ALA-LC

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Vernacular/ Romanization | Vernacular / Romanization | Vernacular / Romanization |
| А а – A а | І і – I і | Т т – T t |
| Б б – B b | Ї ї – Ï ї | У у – U u |
| В в – V v | Й й – Ĭ ĭ | Ф ф – F f |
| Г г – H h | К к – K k | Х х – Kh kh |
| Ґ ґ – G g | Л л – L l | Ц ц – ͡TS ͡ts |
| Д д – D d | М м – M m | Ч ч – Ch ch |
| Е е – E e | Н н – N n | Ш ш – Sh sh |
| Є є – ͡IE ͡ie | О о – O о | Щ щ – Shch shch |
| Ж ж – ͡ZH ͡zh | П п – P p | Ь ʹ (soft sign) – ь ʹ (soft sign) |
| З з – Z z | Р р – R r | Ю ю – ͡IU ͡iu |
| И и – Y y | С с – S s | Я я – ͡IA ͡i͡a͡ |

Особливістю цієї системи є використання діактричного знаку єднання двох символів: ͡iu, ͡iа, ͡ts, ͡zh, ͡ie, ͡ts. Лігатура є необхідною для розрізнення **ж** та **зг**, а також **ц** і **тс**. Від системи, затвердженої КМУ, її відрізняють декілька аспектів: розрізнення **і / й**, **і / ĭ**, аналогічна з української мовою позначка літери **ї,** використання позначки на місці м’якого знака. Пропонована система не є абсолютно зворотною, оскільки не відтворюється апостроф. Для української мови стандарт діє з 2011 року [29].

Прикладом транслітерації українських імен та прізвищ за стандартом ALA- LC є *Анастасія – Anastasii͡a, Валентина – Valentyna, Валерія – Valerii͡a, Вікторія – Viktorii͡a, Галина – Halyna, Ганна – Hanna, Дар'я – Dari͡a, Євдокія – I͡evdokii͡a, Євросинія – ͡Iefrosynii͡a, Жанна – Z͡hanna, Катерина – Kateryna, Алексик – Aleksyk, Алексієнко – Aleksi͡ienko, Алексіїв – Aleksiïv, Алексюк – Aleksi͡uk, Алефіренко – Alefyrenko, Алийник – Alyĭnyk, Алтух – Altukh, Альховський – Al′khovs′kyĭ, Бабанський – Babans′kyĭ, Бабинець – Babyne ͡ts′, Бавика – Bavyka, Бажан – Ba ͡zhan, Базалей – Bazaleĭ, Базалука – Bazaluka, Бай – Baĭ, Байда – Baĭda, Батич – Batych, Баштанний – Bashtannyĭ­* тощо.

Незважаючи на низку чинних стандартів з транслітерації, у побуті українці зазвичай виробляють індивідуальні транслітераційні системи, керуючись власними знаннями та відчуттям іноземних мов. Так, попри те, що основні сучасні транслітераційні системи розроблені переважно з орієнтацією на англійську мову, німецькомовна особа найімовірніше буде використовувати графему **z** для позначення українського **ц**, а літеру **s** – для **з**. У середовищах зі слабким або відсутнім знанням мов з латинськими алфавітами, наприклад школярів, людей старшого віку, часто трапляється імітаційна транслітерація, коли кириличні букви передаються не співзвучними, а візуально схожими символами з числа доступних. Так, замість кириличних букв **и, р, у, ш** можуть бути використані відповідно латинські **u, p, y, w**, замість **Б, Ч, З** – цифри **6, 4** і **3**, а буква **ж** може навіть позначатися астериском – друкарським знаком у вигляді невеликої п’яти‑ або шестикутної зірочки (\*), розташованої в рядку або піднятої над рядком. Зазвичай такі заміни використовуються непослідовно і неоднорідно, породжуючи складні для сприйняття тексти. Прикладом можуть слугувати латинізовані нікнейми – особисті імена, яким називають себе користувачі інтернету в різноманітних чатах, форумах, месенджерах, а також у Вікіпедії, на сайтах та вікі-сайтах, утворені від українських особових імен та прізвищ: *Єфименко* – *Yefumenko*.

Отже, прийнята на законодавчому рівні система транслітерування, а також інші чинні системи транслітерації розв’язали низку дискусійних питань та наукових пошуків у сфері перекладу офіційної антропонімії.

**ВИСНОВКИ**

У результаті дослідження теоретичних аспектів передавання українських імен та прізвищу перекладі шляхом транслітерації ми дійшли таких висновків.

У сучасній практиці перекладу часом першочерговим завданням є абсолютна точність. У таких випадках застосовується транслітерація, тобто побуквенне передавання слова, записаного кирилицею, засобами латинської мови. Це найкращий спосіб запису українських імен та прізвищ засобами чужої мови, коли має місце ідентифікації особи, паспортизація.

Транслітерація як спосіб відтворення українських власних назв у латинській графіці має тривалу історію. Упродовж ХХ ст. правила міжнародної транслітерації латинським алфавітом спочатку розроблялися, згодом переглядалися, спрощувалися та уточнювалися. Численні недоліки пропонованих державною та окремими авторами систем транслітерації підштовхували українських науковців до пошуку кращого варіанту. У рамках такого удосконалення були підготовлені зміни в транслітераційну систему української частини ГОСТу 16876-71, згодом розроблені ще кілька стандартів (2002 р., 2009 р.). Однак остаточно впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею відбулося лише в 2010 р. Основні принципи транслітерації були затверджені на законодавчому рівні та є обов’язковими для застосування, проте результати її апробації на практиці (як позитивні, так і негативні) ще потребують подальшого вивчення. Це є важливим завданням на майбутнє, зважаючи також на той факт, що в щоденній практиці продовжують застосовуватися також альтернативні системи транслітерації. Такий стан справ може свідчити про подальші пошуки найбільш оптимального варіанту транслітераційної системи.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Д’яков А. С., Кияк Т. Р. Латинська транслітерація як складова частина українського правопису. Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами. Матеріали Міжнародної наукової конференції (7-8 грудня 1993 р., м. Київ). Київ, 1995. С. 30-47.
2. Козловський В. Транскрипція українських власних імен латиницею. *Бібліологічні вісті*. 1930. № 1. С. 106-107.
3. Красник У. Транслітерація прізвищ українських авторів у багатомовних каталогах бібліотеки. URL: <file:///C:/Users/2016/Downloads/lnnbyivs_2012_4_18.pdf> (дата звернення: 11.10.2017).
4. Марочкіна О. О. Формування прізвищевої системи Розточчя : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова». Івано-Франківськ, 2011. 27 c.
5. Мельничук Т. До питання транскрипції офіційних українських антропонімів польською мовою. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. 2012. Вип. 17. С. 30-33.
6. Наукова транслітерація. URL: <http://translit.kh.ua/?ling>(дата звернення: 11.10.2017).
7. Науковий стандарт транслітерації (ISO/R 9:1968). URL: <http://translit.kh.ua/?isor9> (дата звернення: 11.10.2017).
8. Незалежний культурологічний часопис «Ї». URL: <http://www.ji.lviv.ua/ji-arhiv.htm> (дата звернення: 11.10.2017).
9. Островський І. Ретроспективний futuryzm. Журнал «Ї» про європейський федералізм та українську латиницю. URL : <https://day.kyiv.ua/uk/article/kultura/retrospektivniy-futuryzm> (дата звернення: 11.10.2017).
10. Про затвердження Правил надання та отримання телекомунікаційних послуг : Постанова Кабінету Міністрів України від 11 квітня 2012 р. № 295. URL: <http://zakon0.rada.gov.ua/laws/show/720-2005-%D0%BF/page4> (дата звернення: 11.10.2017)
11. Проект Й. Їречека. URL: <http://latynka.tak.today/works/proekt-jirecheka/> (дата звернення: 11.10.2017).
12. Проект М. Лагоди. URL: <http://latynka.tak.today/works/proekt-lahody/> (дата звернення: 11.10.2017).
13. Реформатский А. А. Транслитерация русских текстов латинскими буквами. *Вопросы языкознания*. 1960. № 5. С. 96-103.
14. Рицар Б. Рожанківський Р., Микульчик Р. Транслітерування українських текстів з кирилиці в латиницю. *Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка»*. Серія «Проблеми української термінології». 2008. № 620. С. 55-61.
15. Рішення української комісії з питань правничої термінології. URL: <http://www.brama.com/art/transliterationu.html> (дата звернення: 11.10.2017).
16. Стандарт транслітерації BGN/PCGN. URL: <http://translit.kh.ua/?bgn> (дата звернення: 11.10.2017).
17. Стандарт транслітерації ISO 9:1995 (ГОСТ 7.79 А). URL: <http://translit.kh.ua/?iso9> (дата звернення: 11.10.2017).
18. Стандарт транслітерації ГОСТ 7.79-2000 Б. URL: <http://translit.kh.ua/?iso9#gost779> (дата звернення: 11.10.2017).
19. Суперанская А. В. Теоретические основы практической транскрипции. Москва, 1978. 284 с.
20. Тимченко Є. К. Управильнення українського правопису; Desiderata в справі нашого правопису. *Україна*. Київ. 1925. Кн. 4. С. 187-191.
21. Транслітерування українських текстів з кирилиці на латиницю (перша редакція проекту ДСТУ, пояснювальна записка, технічне завдання, відгуки, статті). URL: <http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_translit.htm#Sect7> (дата звернення: 11.10.2017).
22. Українська латинка. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Українська_латинка> (дата звернення: 11.10.2017).
23. Чорновол І. Латинка в українському правописі: ретроспектива і perspektyva. *Незалежний культурологічний часопис «Ї»*. 2002. № 23. С. 205-212.
24. Щерба Л. В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий. *ИАН ОЛЯ*. 1940. № 3. С. 119.
25. Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preussischen Bibliotheken und für den preussischen Gesamtkatalog. Berlin, 1899. 163 S.
26. Kawecka-Gryczowa A. Ariańskie oficyny wydawnicze Rodeckiego i Sternackiego: Dzieje i bibliografia, Wrocław; Warszawa; Kraków 1974, s. 297.
27. Lozinskiy J. Ruskoje wesile. Przemyśl, 1835. 153 S.
28. Rożycki E. "Krotofilne tragaedie" – nieznana satyra obyczajowa z XVII wieku. *Pamiętnik Literacki*, 1978, № l, S. 167.
29. Ukrainian romanization table. URL: <http://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/ukrainia.pdf> (дата звернення: 11.10.2017).
30. Ukrajinśka latynka. Korotkyj pravopys / упоряд. І. Лучук. Київ, 2000. с. 146.